



Interreg
Deutschland - Danmark



KursKultur

Referat / Protokoll

18.6.2019 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Padborg, 03.07.2019

Dato: **Tirsdag, 18.6.2019, kl. 15.30**

Referat: **Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig**

Sted: **Lyreskovskolen, Kirkevej 2, 6330 Padborg.**

Bilag: TOP 4.1 Kulturakademi
TOP 4.2 Kulturstrategi hvorfor
TOP 4.4 Statistik Kurskultur

Som indledning vil lærer Camilla Bjørn Jensen fortælle om Lyreskovskolens deltagelse i dansk-tyske skoleprojekter.

Lyreskovskolen deltager aktuelt i mange forskellige grænseoverskridende skoleprojekter via Region Sønderjylland-Schleswigs kultursamarbejde. På baggrund af erfaringerne fra disse samarbejder efterspørger skolen længerevarende projekter, som strækker sig over flere skoleår, kurser for lærere i at samarbejde på tværs af grænsen samt en platform, hvor lærere fra begge sider af grænsen kan finde hinanden.

Formand Ingo Degner takker for oplægget og fremlægger et forslag fra formandskabet om, at der fremover som optakt til udvalgmøderne holdes korte oplæg, der informerer om mødestedets aktiviteter. Oplæggene vil

Datum: **Dienstag, 18.06.2019, 15.30 Uhr**

Referat: **Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig**

Ort: **Lyreskovskolen, Kirkevej 2, 6330 Padborg**

Anlagen: TOP 4.1 Kulturakademie
TOP 4.2 Kulturstrategie warum
TOP 4.4 Statistik Kurskultur

Als Einleitung wird Frau Camilla Bjørn Jensen über die Teilnahme der Lyreskovskole an deutsch-dänischen Schulprojekten berichten.

Die Lyreskovskole nimmt derzeit an vielen verschiedenen grenzüberschreitenden Schulprojekten teil und zwar über die Kulturkooperation der Region Sønderjylland-Schleswig. Vor dem Hintergrund der Erfahrungen aus diesen Kooperationen ist seitens der Schule die Nachfrage nach längerfristigen Projekten entstanden, die sich über mehrere Schuljahre erstrecken, sowie nach Kursen für Lehrer in denen sie zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit weiter gebildet werden sowie auch nach einer Plattform, auf der sich Lehrer von beiden Seiten der Grenze finden können.

Der Vorsitzende Ingo Degner dankt für den Vortrag und macht den Vorschlag, dass zukünftig als Auftakt zur Ausschusssitzung kurze Vorträge gehalten werden, die jeweils über die Aktivitäten des Tagungsort

tidsmæssigt være før selve mødestart. Det afprøves fra næste møde.

1. Godkendelse af dagsorden

Dagsordenen godkendes.

2. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig

2.1. Status Kulturaftaleprojekter

Sang uden grænser

Den 8.5.2019 blev der holdt afslutningsarrangement for alle deltagende institutioner i forårsforløbet 2019. Omkring 600 børnehavebørn og elever fra 0-2. klasse deltog i arrangementet. Det forventes, at 24 institutioner deltog i efterårsforløbet.

Det første projektførløb har været vellykket. Der mangler to skoler fra det danske mindretal og to tyske børnehaver til det næste forløb.

Ung2020

Filmsporet er godt i gang. Forløbene i 2019 er booket og der er flere skoler på ventelisten til 2020. Filmcampsene finder sted den 16.9.-17.9.2019 på Knivsberg og den 30.9.-1.10.2019 på ADS Schullandheim på Sylt.

informieren. Zeitlich werden diese Vorträge vor dem eigentlichen Sitzungsbeginn sein. Dies wird ab der nächsten Sitzung ausprobiert.

1. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird genehmigt.

2. Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig

2.1. Sachstand Kulturvereinbarungsprojekte

Singen ohne Grenzen

Am 8.5.2019 fand die Abschlussveranstaltung für alle teilnehmenden Institutionen des Frühjahrsmoduls 2019 statt. Ungefähr 600 Kindergartenkinder und Schüler von der 0.-2. Klasse haben an der Veranstaltung teilgenommen. Wahrscheinlich werden 24 Institutionen am Herbstmodul teilnehmen.

Das erste Projektmodul war sehr gelungen. Es fehlen zwei Schulen von der dänischen Minderheit und zwei deutsche Kindergärten für das nächste Modul.

Jugend2020

Die Filmspur ist gut angelaufen. Die Module in 2019 sind ausgebucht und mehrere Schulen stehen bereits auf der Warteliste für 2020. Die Film-Camps finden am 16.9.-17.9.2019 auf dem Knivsberg und am 30.9.-1.10.2019 im ADS Schullandheim auf Sylt

Dansesporet er ved at blive evalueret, og indstuderingen af den næste forestilling går i gang efter sommerferien. Kunstsporet afholder bl.a. silketrykworkshop på skandaløs festival den 1.-4.08. i Neuenkirchen, hvor en dansk-tysk ungdomsgruppe opbygger mødestationer som led i ungeprojektet.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

2.2. Regnskab 2018 og budget 2019

Kulturaftalens årsregnskab er blevet godkendt af Aabenraa Kommune.

Der er et kalkuleret mindreforbrug ved budgetpost "lønninger", hvilket skyldes forudsatte merudgifter til løn i årene 2019 og 2020.

Ligeledes er der en planlagt større overførsel af midler fra budgetpost "projekter" til 2019 og 2020, da størstedelen af Sang uden grænser og Ung2020 projekternes udgifter er koncentreret i disse to år.

De ubrugte marketingsmidler er øremærket aktiviteter i 2019 og 2020, herunder udvikling af en ny Kulturfokus-hjemmeside.

statt.

Die Tanzspur wird z.Zt. evaluiert und die Proben für die nächste Vorstellung werden nach den Sommerferien begonnen. Die Kunstspur hält u.a. ein Siebdruckworkshop am skandaløs Festival vom 1.-4.08. in Neuenkirchen, bei dem auch eine deutsch-dänische Jugendgruppe im Rahmen des Jugend2020-Projekts Begegnungsstationen baut.

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

2.2. Jahresabschluss 2018 und Haushalt 2019

Der Jahresabschluss der Kulturvereinbarung wurde von der Kommune Aabenraa genehmigt.

Es gibt einen gezielten Überschuss beim Haushaltsposten "Gehälter". Dies liegt an den erwarteten Mehrausgaben für Gehälter in den Jahren 2019 und 2020.

Ebenfalls ist eine größere Übertragung von Mitteln aus dem Haushaltsposten "Projekte" für 2019 und 2020 geplant, da der größte Anteil der Ausgaben des Projekts Jugend2020 auf diese beiden Jahre konzentriert ist.

Die nicht verbrauchten Mittel für Marketing sind zweckgebunden für Aktivitäten in i 2019 und 2020, u.a. die Entwicklung einer neuen Kulturfokus-Homepage.

På mødet den 23.2.2018 i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig valgte udvalget at tilbageholde 400.000 DKK / 53.000 EUR af kulturaftalens projektmidler med henblik på bevilling i kulturaftalens anden halvdel. Forvaltningen forbereder en indstilling til næste udvalgs møde på baggrund af forslag fra parterne.

Sekretariatet har omdelt et nyt budget, hvor udgiften for udvikling af hjemmesiden er blevet reduceret, og der er tilsvarende blevet tilføjet en post til dansk-tyske sangaftener.

Grunden til, at der er afsat en del midler til udviklingen af en ny hjemmeside er, at den skal udvikles til at blive mere brugervenlig med bl.a. lettilgængeligt indhold.

Formanden beder om, at indstillingen ændres fra orientering til godkendelse af regnskab 2018 og budget 2019.

Beslutning

Udvalget godkender regnskab for 2018 og budget for 2019.

Auf der Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig am 23.2.2018 hat der Ausschuss beschlossen, 400.000 DKK /53.000 EUR der Projektmittel der Kulturvereinbarung zurückzubehalten für die Bewilligungen in der zweiten Hälfte der Kulturvereinbarung. Die Verwaltung bereitet einen Beschlussvorschlag für die nächste Ausschusssitzung vor auf der Grundlage der Vorschläge der Partner.

Das Sekretariat hat einen neuen Haushaltsplan verteilt, in dem die Ausgaben für die Entwicklung einer neuen Homepage reduziert worden sind und es ist entsprechend ein Posten für die deutsch-dänischen Liederabende hinzugefügt worden.

Der Grund ist, dass einige Mittel für die Entwicklung einer neuen Homepage bereit gestellt wurden, dass diese nutzerfreundlicher gestaltet werden soll, u.a. mit leicht zugänglichen Inhalten.

Der Vorsitzende bittet darum, dass die Beschlussvorlage von Kenntnisnahme in Genehmigung des Jahresabschlusses 2018 und Haushalt 2019 geändert wird.

Beschluss

Der Ausschuss genehmigt den Jahresabschluss 2018 und den Haushalt 2019.

2.3. Projekt "Impuls og fordybelse – børns kulturelle indtryk og udtryk i dagtilbud"

Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig er en del af projektpartnerskabet bag et netop bevilget projekt "børns kulturelle indtryk og udtryk i dagtilbud", hvor UC SYD er tovholder. Projektet er bevilget et tilskud på 1.021.000,00 DKK. Projektet har fokus på blandt andet kvalificering og kompetenceudvikling for både pædagoger og kulturaktører. De andre partnere er Tønder, Sønderborg og Aabenraa Kommune samt Museum Sønderjylland. Kulturaftale Sønderjylland-Schleswig vil bl.a. bidrage økonomisk til en afsluttende konference, hvor resultaterne præsenteres for de øvrige sønderjyske kommuner og for de tyske partnere. Desuden er der lavet aftale om, at to af de deltagende børnehaver i kulturaftalens sangprojekt deltager i praksisforløbene. Det forventes, at projektet om tidlig kulturstart bidrager med viden, som kan bruges i kulturaftaleregii til at kvalificere sangprojektet og fremtidige dansk-tyske projekter for mindre børn.

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

2.3. Projekt „Impulse erhalten und sich vertiefen – kulturelle Eindrücke und Ausdrucksformen von Kindern in Kindertagesstätten“

Die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig ist ein Teil der Projektpartnerschaft des gerade bewilligten Projektes "kultureller Eindruck und Ausdruck der Kinder in Tagesinstitutionen", wobei UC SYD federführend ist. Dem Projekt wurde ein Zuschuss in Höhe von 1.021.000,00 DKK bewilligt. Das Projekt setzt die Schwerpunkte u.a. auf Qualifizierung und Kompetenzentwicklung für Pädagogen und Kulturakteure. Die anderen Partner sind die Kommunen Tønder, Sønderborg und Aabenraa sowie das Museum Sønderjylland. Die Kulturvereinbarung Sønderjylland-Schleswig wird u.a. eine Abschlusskonferenz mitfinanzieren, auf der die Ergebnisse den anderen Kommunen in Sønderjylland sowie den deutschen Partnern vorgestellt werden. Außerdem wurde eine Vereinbarung darüber getroffen, dass zwei der teilnehmenden Kindergärten aus dem Gesangsprojekt der Kulturvereinbarung an den Praxismodulen teilnehmen. Es wird erwartet, dass das Projekt zum frühen Kulturstart mit Knowhow beitragen kann, das in Regie der Kulturvereinbarung genutzt werden kann, um das Gesangsprojekt sowie zukünftige deutsch-dänische Projekte für kleinere Kinder zu qualifizieren.

Beschluss

Die Informationen werden zur Kenntnis genommen.

3. Kulturaftale 2021-2024

Den nuværende kulturaftale løber frem til den 31.12.2020, og det er derfor nødvendigt at igangsætte en forberedelsesproces.

Kulturudvalget drøfter processen frem mod en ny kulturaftale. Udvalget ønsker, at politikerne inddrages i processen. I procesplanen bør der ligeledes tages højde for, at en ny kulturaftale kan drøftes i de respektive hjemlige kulturudvalg. Processen bør tilrettelægges i en vekselvirkning mellem kulturudvalget og de hjemlige udvalg.

Det bemærkes, at det er vigtigt med en fælles retning ift. en ny kulturaftale.

Det bør også tages op, hvordan det sikres, at relevante politikere involveres, idet Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig emnefelt og dermed også kulturaftalen dækker over kultur- og skoleområdet. Sekretariatet foreslår, at der sammen med procesplanen for en ny kulturaftale fremlægges forslag til nyt kommissorium for udvalget, der tager højde for dette.

3. Kulturvereinbarung 2021-2024

Die jetzige Kulturvereinbarung läuft bis zum 31.12.2020; darum ist es notwendig, einen Vorbereitungsprozess zu initiieren.

Der Kulturausschuss erörtert den Prozess zur Vorbereitung einer neuen Kulturvereinbarung. Der Ausschuss wünscht, dass die Politiker in diesen Prozess einbezogen werden. Im Prozessplan sollte ebenfalls berücksichtigt werden, dass eine neue Kulturvereinbarung in den jeweiligen heimischen Kulturausschüssen diskutiert werden kann. Der Prozess sollte in einer Wechselwirkung zwischen dem Kulturausschuss und den heimischen Ausschüssen gestaltet werden.

Es wird angemerkt, dass es in Bezug auf eine neue Kulturvereinbarung wichtig ist, eine gemeinsame Richtung zu haben.

Es sollte auch besprochen werden, wie gewährleistet werden kann, dass relevante Politiker involviert werden, weil das Themenfeld des Kulturausschusses der Region Sønderjylland-Schleswig und damit auch die Kulturvereinbarung den Bereich der Kultur und Schule abdeckt. Das Sekretariat schlägt vor, dass gemeinsam mit dem Prozessplan für eine neue Kulturvereinbarung ein Vorschlag für einen neuen Arbeitsauftrag für den Ausschuss vorgelegt wird, der diese berücksichtigt. Nach Einschätzung des Sekretariats wird der Prozess im Laufe des Februars 2020 abgeschlossen sein.

Sekretariatet vurderer, at processen vil være afsluttet i løbet af februar 2020.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig godkender, at forvaltningen til næste møde udarbejder en procesplan for udarbejdelse af en ny kulturaftale.

4. KursKultur

KursKultur projektet slutter formelt den 30.6.2019, og sekretariatet er ved at få afregnet de sidste aktiviteter.

4.1. Kulturakademi

Arbejdspakken "Kulturakademi" i KursKultur projektet havde fokus på samarbejdet mellem skoler og museer. 18 museer fra grænselandet har arbejdet sammen to og to om udvikling af fælles undervisningsforløb, som skoleklasser kan bruge til forberedelsen af museumsbesøg i hjem- eller i nabolandet. Til at understøtte undervisningsforløbene er der blevet lavet ni temahæfter, der kan downloades på www.kulturakademi.dk eller bestilles hos Regionskontor & Infocenter. Temahæfterne er ligeledes fordelt til alle skoler i Region Sønderjylland-Schleswig.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig genehmigt, dass die Verwaltung zur nächsten Sitzung einen Fahrplan für die Ausarbeitung einer neuen Kulturvereinbarung erstellt.

4. KursKultur

Das KursKultur Projekt endet formal am 30.6.2019, und das Sekretariat rechnet derzeit die letzten Aktivitäten ab.

4.1. Kulturakademie

Das Arbeitspaket "Kulturakademie" im KursKultur Projekt hatte den Schwerpunkt auf die Zusammenarbeit von Schulen und Museen gerichtet. 18 Museen aus dem Grenzland haben jeweils zu zweit zusammen gearbeitet, um gemeinsame Unterrichtsmodule zu entwickeln, die die Schulklassen zur Vorbereitung von Museumsbesuchen im Heimatland oder im Nachbarland nutzen können. Um die Unterrichtsmodule zu unterstützen, wurden neun Themenhefte erstellt, die man unter www.kulturakademi.de downloaden oder beim Regionskontor & Infocenter bestellen kann. Die Themenhefte sind außerdem an alle Schulen in der Region Sønderjylland-Schleswig verteilt worden.

36 danske og 36 tyske skoleklasser har været en del af kulturakademi og har hver besøgt to museer sammen med en partnerklasse. Disse mange dansk-tyske elevmøder er blevet observeret af ph.d. studerende Katrine Gravholt Fleckner fra UC Syd/Europa-Universität Flensburg, der på dagens møde vil præsentere sine foreløbige hovedkonklusioner og komme med anbefalinger til fremtidig støtte af dansk-tyske skoleprojekter.

Præsentationen er vedhæftet referatet som bilag.

Der spørges ind til, hvordan det i højere grad kan sikres, at eleverne bruger dansk og tysk frem for engelsk.

Hvis eleverne kun skal kommunikere på fx tysk, skal det faglige niveau sænkes. Lærerne skal være kontrolpersoner, der kan hjælpe eleverne. På tysk side er problemet, at der almindeligvis først undervises i dansk fra 7. klasse.

Generelt er det vanskeligt at påvirke, hvilke sprog eleverne taler med hinanden. Samtidig har lærerne meget forskellige tilgange til, hvordan der skal kommunikeres.

For at lette kommunikationen mellem eleverne vil det være godt med en grundig forberedelse med et socialt formål, og at det

36 dänische und deutsche Schulklassen waren ein Teil der Kulturakademie und haben jeweils zwei Museen gemeinsam mit einer Partnerklasse besucht. Diese zahlreichen deutsch-dänischen Schülerbegegnungen wurden von der Doktorandin Katrine Gravholt Fleckner von der UC Syd/Europa-Universität Flensburg wissenschaftlich begleitet, die auf der heutigen Sitzung ihre vorläufigen wesentlichen Schlussfolgerungen präsentieren wird und Empfehlungen für die zukünftige Förderung der deutsch-dänischen Schulprojekte aussprechen wird.

Die Präsentation wird dem Protokoll beigelegt.

Es wird danach gefragt, wie in höherem Maße gewährleistet werden kann, dass die Schüler Dänisch und Deutsch statt Englisch als Fremdsprache anwenden.

Falls die Schüler zum Beispiel nur auf Deutsch kommunizieren sollen, muss das fachliche Niveau gesenkt werden. Die Lehrer sollen die „Kontrollpersonen“ sein, die den Schülern weiter helfen können. Auf deutscher Seite besteht das Problem, dass normalerweise Dänisch erst ab der 7. Klasse unterrichtet wird. Generell ist es schwierig zu beurteilen, welche Sprachen die Schüler miteinander sprechen. Gleichzeitig haben die Lehrer sehr unterschiedliche Ansätze dazu, wie kommuniziert werden soll. Um die Kommunikation zwischen den Schülern zu erleichtern,

faglige indhold introduceres senere. Der har været mest interaktion, når der har været konkrete praktiske opgaver og opgaver med logisk rækkefølge. Museumsformidleren skal være i stand til at sætte en ramme for mødet.

En løsning ift. relationen og kommunikationen mellem eleverne kan være længerevarende samarbejder over flere år.

En del af det nye Interreg-projekt KursKultur2.0 er at se på "pakkeløsninger", hvor der er progression i samarbejdet samt lærerkurser i rammesætning af dansk-tyske møder.

Beslutning

De præsenterede forskningsresultater og anbefalinger blev diskuteret.

4.2. Kulturstrategi (bilag)

En anden arbejdsplan i Kurskultur projektet har handlet om udarbejdelse af en 10-årig kulturstrategi for Region Sønderjylland-Schleswig.

wäre eine gründliche Vorbereitung mit einem sozialen Zweck gut und dass dann die fachlichen Inhalte später eingeführt werden. Es gab immer dann am meisten Interaktion, wenn es konkrete praktische Aufgaben und Aufgaben mit einer logischen Reihenfolge gab. Die Museumspädagogen müssen dazu in der Lage sein, einen Rahmen für die Begegnung zu setzen.

Eine Lösung bezüglich der Relationen und Kommunikation zwischen den Schülern können längerfristige Kooperationen über mehrere Jahre sein.

Ein Teil des neuen Interreg-Projekt KursKultur2.0 besteht darin, "Paketlösungen" zu prüfen, bei denen es eine Progression in der Zusammenarbeit gibt sowie Lehrerkurse in der Gestaltung von deutsch-dänischen Begegnungen.

Beschluss

Die präsentierten Forschungsergebnisse und Empfehlungen werden diskutiert.

4.2. Kulturstrategie

Bei einem anderen Arbeitspaket im Kurskultur Projekt ging es um die Erstellung einer Kulturstrategie für die Region Sønderjylland-Schleswig über zehn Jahre.



Interreg
Deutschland - Danmark



KursKultur

Referat / Protokoll

18.6.2019 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

Kulturstrategien har haft tre delmål:

For det første skulle kulturstrategien fremme en forankring af Kulturregion Sønderjylland-Schleswig og i den forbindelse understøtte udvikling af en kulturaftale for perioden 2017-2020. Dette delmål blev opnået med underskrivelsen af den igangværende kulturaftaleperiode i 2017.

Det andet delmål var en sondering af mulighederne for et udvidet samarbejde med partnere i det øvrige Interreg-programområde. I den forbindelse er der blevet afholdt to kulturpolitiske topmøder med partnere i Femern Bælt regionen, et visionsseminar og en række fælles møder med aktører fra andre Interreg-projekter. Disse fællesmøder har banet vejen for et geografisk udvidet samarbejde i Interreg-ansøgningen KursKultur 2.0.

Som den sidste del af kulturstrategiprocessen er kulturfaggruppen kommet med sit bud på vision og mål for kultursamarbejdet i de kommende år, og de mange deltagere i Kurskulturs afslutningsarrangement er blevet spurgt om deres fremtidige ønsker til kultursamarbejdet i Region Sønderjylland-Schleswig.

Die Kulturstrategie hatte drei Teilziele:

Zum einen sollte die Kulturstrategie zu einer Verankerung der Kulturregion Sønderjylland-Schleswig führen und in diesem Zusammenhang die Entwicklung einer Kulturvereinbarung für den Zeitraum 2017-2020 unterstützen. Dieses Teilziel wurde mit der Unterzeichnung der jetzigen Kulturvereinbarungsperiode im Jahr 2017 erreicht.

Das zweite Teilziel bestand in einer Sondierung der Möglichkeiten für eine erweiterte Zusammenarbeit mit den Partnern im übrigen INTERREG-Programmgebiet. In diesem Zusammenhang wurden zwei kulturpolitische Gipfeltreffen mit den Partnern in der Fehmarnbeltregion veranstaltet sowie ein Visionsseminar und eine Reihe gemeinsamer Sitzungen mit Akteuren aus anderen Interreg-Projekten durchgeführt. Diese gemeinsamen Sitzungen haben den Weg für eine geografisch ausgeweitete Zusammenarbeit beim Interreg-Antrag KursKultur 2.0 gebahnt.

Als letzter Teil des Kulturstrategieprozesses hat die Kulturfachgruppe einen Vorschlag für eine Vision gemacht und Ziele für die Kulturzusammenarbeit in den kommenden Jahren formuliert. Viele Teilnehmer an der Abschlussveranstaltung von Kurskultur wurden zu ihren Wünsche für die zukünftigen Kulturkooperation in der Region Sønderjylland-Schleswig befragt.

Præsentationen er vedhæftet som bilag.

Formanden slår fast, at der er brug for en strategi med et bredt kulturbegreb. Derfor er det vigtigt, at der bakkes op om, at sekretariatet udformer et forslag til en kulturstrategi, som udvalget kan diskutere.

Udvalgsmedlemmerne kommer med følgende input til strategien:

- Bæredygtighed kan være et centralt emne i kulturstrategien, men omdrejningspunktet for bæredygtighedsprojekter skal være kultur.
- Det vil være godt at sammenfatte kulturbegrebet for udvalget, således at alle er enige om indholdet, f.eks. med en præambel/indledende tekst: Hvad mener vi med kultur og det grænseoverskridende samarbejde?
- Det er vigtigt, at strategien tager højde for, hvordan vi kvalitetssikrer kulturmødet.
- Ift. processen foreslås det, at kulturstrategien tages op i de hjemlige kulturudvalg ligesom kulturaftalen.
- Voksne kunstnere og kulturbrugere er også en vigtig målgruppe for kulturstrategien; der har i de forgangne år været et stort fokus på børn og unge, og dette fokus skal genovervejes.
- Omvendt er børn og unge vores fremtid, og samarbejdet

Die Präsentation ist als Anlage beigefügt.

Der Vorsitzende stellt fest, dass es einer Strategie mit einem breit gefassten Kulturbegriff bedarf. Deshalb ist es wichtig, dass unterstützt wird, dass das Sekretariat einen Vorschlag für eine Strategie formuliert, den der Ausschuss dann diskutieren kann.

Die Ausschussmitglieder nannten folgende Ideen für die Strategie:

- Nachhaltigkeit kann ein zentrales Thema der Kulturstrategie sein, aber der Dreh- und Angelpunkt für Nachhaltigkeitsprodukte muss Kultur sein.
- Es wäre gut, den Kulturbegriff für den Ausschuss zusammen zu fassen, so dass alle über die Inhalte einig sind, zum Beispiel mit einer Präambel/ einleitenden Text: Was meinen wir mit Kultur und grenzüberschreitender Zusammenarbeit?
- Es ist wichtig, dass die Strategie berücksichtigt, wie wir die Qualität der Kulturbegegnungen gewährleisten.
- Im Hinblick auf den Prozess wird vorgeschlagen, dass die Kulturstrategie genau wie die Kulturvereinbarung in den heimischen Kulturausschüssen erörtert wird.
- Erwachsene Künstler und Kulturnutzer sind ebenfalls eine wichtige Zielgruppe für die Kulturstrategie; in den vergangenen Jahren gab es einen großen Fokus auf Kinder und Jugendliche und dieser Fokus muss neu überlegt werden.
- Umgekehrt sind Kinder und Jugendliche unsere Zukunft und die

gennem skolerne sikrer, at alle har lige adgang til kultur.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig beder forvaltningen om til næste møde at udforme et forslag til en kulturstrategi, der kan danne den overordnede ramme for udvalgets kommende tiltag og kan følges op af toårige handleplaner.

4.3. Sprogstrategi for Region Sønderjylland-Schleswig

Som en del af KursKultur projektet er der blevet arbejdet med at udforme en sprogstrategi for Region Sønderjylland-Schleswig, der skal afløse den sprogresolution, som bestyrelsen for Region Sønderjylland-Schleswig vedtog i 2004. Forslaget til strategien er udarbejdet i samarbejde med faggruppen for Sprog og interkulturel forståelse, hvor der bl.a. er repræsentanter fra UC Syd, SDU, Europa-Universität Flensburg, Christian Albrechts-Universität Kiel, IQSH, EUC, mindretallene og de kommunale skoleforvaltninger.

Beslutning

Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig anbefaler strategien med henblik på godkendelse i bestyrelsen for Region Sønderjylland-

Zusammenarbeit mit den Schulen gewährleistet, dass alle den gleichen Zugang zur Kultur haben.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig bittet die Verwaltung zur nächsten Sitzung einen Vorschlag für eine Kulturstrategie zu formulieren, der den übergeordneten Rahmen für die künftigen Maßnahmen des Ausschusses bilden kann und auf den zweijährige Handlungspläne folgen können.

4.3. Sprachstrategie für die Region Sønderjylland-Schleswig

Als ein Teil des KursKultur Projekts wurde daran gearbeitet, eine Sprachstrategie für die Region Sønderjylland-Schleswig zu erarbeiten, die die Sprachresolution ablösen soll, die der Vorstand der Region Sønderjylland-Schleswig im Jahr 2004 beschlossen hatte. Der Vorschlag für die Strategie wurde in Zusammenarbeit mit der Fachgruppe für Sprache und interkulturelle Verständigung erarbeitet, in der u.a. Vertreter von UC Syd, SDU, Europa-Universität Flensburg, Christian Albrechts-Universität Kiel, IQSH, EUC, den Minderheiten und den kommunalen Schulverwaltungen sind.

Beschluss

Der Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig empfiehlt die Strategie im Hinblick auf eine Genehmigung im Vorstand der

Schleswig.

Region Sønderjylland-Schleswig.

4.4. Statistik for puljerne i KursKultur projektet

Alle støttede tiltag er afregnet, og der præsenteres statistik for puljemidlerne.

Præsentationen er vedhæftet dette referat.

Aflysning af bevilgede projekter bunder i forskellige forhold, der kan være personlige såsom nøglepersoners jobskifte men manglende deltagere er en hyppig nævnt årsag til aflysning. På sportsområdet har foreningerne været udfordret grundet et generelt pres på de frivillige.

Der bliver spurgt til, om den samlede budgetmæssige andel af skoleprojekter i hele KursKultur-projektet er blevet opgjort. Det er ikke tilfældet, men for kultur- og netværkspuljens vedkommende udgjorde skoleprojekter 22% af de samlede gennemførte projekter. Det bemærkes, at det er vigtigt, at skoleområdet bakker op om disse skolekulturprojekter.

Der stilles forslag om, at der fremadrettet skal tænkes på projekter på tværs af generationer, således at der er balance mellem

4.4. Statistik für die Fördertöpfe im KursKultur Projekt

Alle geförderten Maßnahmen sind abgerechnet und es wird eine Statistik zu den Mitteln aus den Fördertöpfen vorgestellt.

Die Präsentation ist diesem Protokoll beigelegt.

Die Absage von bereits bewilligten Projekten hat unterschiedliche Ursachen. Dies können persönliche Gründe sein, wie ein Jobwechsel der Hauptakteure, aber auch fehlende Teilnehmer werden häufig als Ursache genannt. Im Sportbereich standen die Vereine vor Herausforderungen, die an dem generellen Druck auf die ehrenamtlich Tätigen lagen.

Es wurde nachgefragt, ob der gesamte Anteil der Schulprojekte am Budget des gesamten KursKultur-Projekts abgerechnet worden ist. Dies ist nicht der Fall, aber in Relation zu den Kultur- und Netzwerkfördertöpfen, machten die Schulprojekte 22 % der gesamten durchgeführten Projekte aus. Es wird angemerkt, dass es wichtig ist, dass der Schulbereich diese Schulkulturprojekte unterstützt.

Es wird vorgeschlagen, dass zukünftig an generationenübergreifende Projekte gedacht wird, so dass es eine

målgrupperne og en frugtbar dialog.

Beslutning

Orienteringen diskuteres og tages til efterretning.

5. Dansk-tysk kulturrute "Kulturel Mangfoldighed"

På mødet den 20.11.2018 i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig blev planerne om en europæisk kulturrute i grænselandet præsenteret af Johannes Callsen, mindretalskommitteret for regeringen i Kiel og medlem af landdagen.

Det blev besluttet, at medlemmerne af Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig skulle præsentere forslaget om kulturruten i de respektive hjemlige kulturudvalg og komme med en tilbagemelding om mulige attraktioner og interesse for et møde, på hvilket den videre fremgangsmåde mod en certificering af en kulturrute skal aftales.

Formand Ingo Degner spørger ind til, hvordan planerne er blevet diskuteret i de danske kommuner. Alle sønderjyske kommuner undtagen Aabenraa Kommune har taget emnet op i det respektive kulturudvalg. Den generelle tilbagemelding er, at projektet lyder spændende, men at det skal beskrives mere tydeligt både mht.

Balance zwischen den Zielgruppen sowie einen fruchtbaren Dialog gibt.

Beschluss

Die Information wird diskutiert und zur Kenntnis genommen.

5. Deutsch-dänische Kulturroute "Kulturelle Vielfalt"

Auf der Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig am 20.11.2018 wurden die Pläne für eine europäische Kulturroute im Grenzland von Johannes Callsen, Minderheitenbeauftragter für die Landesregierung in Kiel und Mitglied des Landtags, vorgestellt.

Es wurde beschlossen, dass die Mitglieder des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig den Vorschlag zur Kulturroute in ihren jeweiligen Kulturausschüssen vorstellen sollten und dann eine Rückmeldung zu möglichen Attraktionen und einem eventuellem Interesse an einer Folgesitzung geben sollten. Auf einer solchen Sitzung sollten dann die weitere Vorgehensweise für eine Zertifizierung einer Kulturroute vereinbart werden.

Der Vorsitzende Ingo Degner fragte nach, wie diese Pläne in den dänischen Kommunen diskutiert wurden. Alle Kommunen in Sønderjylland – außer Aabenraa – haben das Thema in ihren jeweiligen Kulturausschüssen erörtert. Die grundsätzliche Rückmeldung ist, dass das Projekt interessant klingt, dass es aber in Bezug auf Inhalte und

økonomi og indhold, før der kan tages konkret stilling til det.

Der bliver stillet forslag om, at kulturruten kobles sammen med kulturstrategien.

Beslutning

Johannes Callsen vil blive bedt om at komme med en tydeligere beskrivelse af indholdet; de økonomiske og indholdsmæssige rammer for eksisterende kulturruter og et budgetudkast. Der bør ligeledes udarbejdes målgruppeanalyse.

6. KursKultur 2.0

Projektet forventes at kunne starte rettidigt den 1.7.2019, og det første bevillingsmøde vil blive afholdt den 21.11.2019 på samme tidspunkt som det allerede bekendtgjorte møde i Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig. Den første ansøgningsfrist vil blive offentliggjort primo september 2019, og sekretariatet kan modtage transportpuljeansøgninger fra samme tidspunkt.

Der vil efter aftale med udvalgets formand blive sendt forespørgsler til henholdsvis Stådtetag, Gemeindetag og Landkreistag samt til Region Sjælland om hver især at udpege et medlem til bevillingsudvalget i KursKultur 2.0. På denne måde kan Interregs krav om repræsentanter

Finanzierung deutlicher beschrieben werden muss, bevor man konkret dazu Stellung nehmen kann.

Es wird vorgeschlagen, dass die Kulturroute an die Kulturstrategie geknüpft wird.

Beschluss

Johannes Callsen wird gebeten, eine deutlichere Beschreibung des Inhalts, der Finanzierung und der inhaltlichen Rahmen für die bestehenden Kulturrouuten und einen Haushaltsentwurf zu liefern. Es sollte ebenfalls eine Zielgruppenanalyse durchgeführt werden.

6. KursKultur 2.0

Es wird erwartet, dass das Projekt rechtzeitig am 1.7. 2019 beginnen kann. Die erste Sitzung zur Bewilligung von Anträgen findet am 21.11.2019 statt und somit zum selben Zeitpunkt wie die bereits bekannt gemachte Sitzung des Kulturausschusses Sønderjylland-Schleswig. Die erste Antragsfrist wird Anfang September 2019 veröffentlicht und das Sekretariat kann von diesem Zeitpunkt an Anträge für den Transportpool entgegen nehmen.

Nach Absprache mit dem Vorsitzenden des Kulturausschusses werden Anfragen an den Stådtetag, Gemeindetag und Landkreistag sowie an die Region Sjælland versendet, damit diese jeweils ein Mitglied für den Bewilligungsausschuss von KursKultur 2.0 benennen. Auf diese Weise

fra det øvrige programområde i bevillingsudvalget forhåbentlig blive anset som værende opfyldt.

Midler i puljerne:

Kultur- og netværkspuljer: 5.000.000 DKK

Transportpulje: 500.000 DKK

Strakspulje: 1.000.000 DKK

I alt: 6.500.000 DKK

Beslutning

Orienteringen tages til efterretning.

7. Gensidig orientering

Sønderborg Kommune: Gartenschau-projektet er blevet bevilget, men der er udfordringer med Interreg. Aktuelt afholdes Woodsculpture International Symposium Sønderborg.

Region Syddanmark: Der arbejdes hårdt på, at man kommer af med de meget stramme rammer omkring det grænseoverskridende erhvervssamarbejde. Ved næste møde i regionsrådet skal projekter vedr. genforeningen 2020 bevilges.

Kreis Schleswig-Flensburg: Har fået pulje til uddeling af midler til projekter ifm. grænsedragningen 1920-2020. Den 30.6. er der festligholdelse af Hatihabu/Danevirke som verdenskulturarv.

können die Forderungen von Interreg nach Vertretern aus dem übrigen Programmgebiet im Bewilligungsausschuss hoffentlich als erfüllt angesehen werden.

Mittel in den Fördertöpfen:

Kultur- und Netzwerkfördertöpfe: 5.000.000 DKK

Transportfördertopf: 500.000 DKK

Sofortfördertopf: 1.000.000 DKK

Insgesamt: 6.500.000 DKK

Beschluss

Die Information wird zur Kenntnis genommen.

7. Gegenseitige Information

Sønderborg Kommune: Das Gartenschau-Projekt ist bewilligt worden, aber es gibt Herausforderungen mit Interreg. Aktuell findet ein Woodsculpture International Symposium in Sønderborg statt.

Region Syddanmark: Es wird hart daran gearbeitet, die strammen Rahmenbedingungen hinsichtlich der grenzüberschreitenden Wirtschaftskooperation los zu werden. Bei der nächsten Sitzung im Regionsrat sollen Projekte im Rahmen der "Wiedervereinigung 2020" bewilligt werden.

Kreis Schleswig-Flensburg: Hat einen Fördertopf für die Verteilung von Mitteln für Projekte im Zusammenhang mit der Grenzziehung 1920-2020. Am 30.6. finden die Feierlichkeiten anlässlich der Aufnahme von

Tysk mindretal: Aktuelt er der et stort fokus på ombygningen af det tyske museum i Sønderborg, forventet åbning 11. juli 2020. Knivsberg fest afholdes i weekenden den 21.-23.6. Kulturpolitisk diskurs den 24.6. kl. 18 om spørgsmålet: Hvor fri er kunsten og kulturen?

Stadt Flensburg: 100.000 Euro mere til kulturområdet fra 2019 og fremover. En del af midlerne er blevet udmøntet, men der iværksat en proces sammen med kulturscenen omkring, hvordan de øvrige midler skal bruges. Teater Pilkentafel har fået "Deutschen Theaterpreis". Dronning Margrethe besøger Flensburg i starten af september.

Haderslev Kommune: Dansk-Tysk Musikskoledag blev afholdt i Haderslev den 25. maj. Cliff Richard koncert på Gram Slot den 21. juni. Kløften Festival finder sted den 27.-29. juni.

Aabenraa: Aktuelt stort fokus på musikliv, bl.a. veloverstået musikfestival "Vi elsker 90'erne" også med gæster fra Tyskland. Skaldyrsfestival i midten af september.

Tønder Kommune: Opera i det fri fredag den 9. august i Amtmandshaven (gratis arrangement).

Helle Barsøe anbefaler desuden at besøge NordArt.

8. Eventuelt

Der ønskes indsat adressen på mødestedet i outlook invitationen.

Hatihabu/Danevirke als Weltkulturerbe statt.

Deutsche Minderheit: Derzeit steht der Umbau des deutschen Museums in Sønderborg im Fokus, erwartete Eröffnung am 11. Juli 2020. Das Knivsbergfest findet am Wochenende 21.-23.6 statt. Kulturpolitischer Diskurs am 24.6.um 18.00 Uhr zur Frage: Wie frei ist die Kunst und die Kultur?

Stadt Flensburg: 100.000 Euro mehr für den Kulturbereich ab 2019 und zukünftig. Ein Teil der Mittel wurde zugeteilt, aber es ist auch ein Prozess mit der Kulturszene initiiert worden, der klären soll, wie die übrigen Mittel genutzt werden sollen. Das Theater Pilkentafel hat den "Deutschen Theaterpreis" erhalten. Die dänische Königin Margrethe besucht Flensburg Anfang September.

Haderslev Kommune: Der deutsch-dänische Musikschultag fand in Haderslev am 25. Mai statt. Cliff Richard Konzert am Gram Slot am 21. Juni. Das Kløften Festival findet vom 27.-29. Juni statt.

Aabenraa: Derzeit Fokus auf mehr Musik u.a. gelungenes Musikfestival "Vi elsker 90'erne/ Wir lieben die 90 er" auch mit Gästen aus Deutschland. Skaldyrsfestival Mitte September.

Tønder Kommune: "Oper im Freien", Freitag, den 9. August im Amtmandshaven (die Veranstaltung ist gratis).

Helle Barsøe empfiehlt außerdem die NordArt zu besuchen.

8. Sonstiges

Es wird gewünscht, die Adressen der Sitzungsorte in die Outlook-



Interreg
Deutschland - Danmark



KursKultur

Referat / Protokoll

18.6.2019 – Kulturudvalg Sønderjylland-Schleswig / Kulturausschuss Sønderjylland-Schleswig

9. Næste møde

Næste møde afholdes den 23.09.2019 i Flensburg.

Einladungen einzufügen.

9. Nächste Sitzung

Die nächste Sitzung findet am 23.9.2019 in Flensburg statt.

Deltagere/TeilnehmerInnen: **Ingo Degner, Rainer Wittek** og/und **Mario de Vries**, Kreis Schleswig-Flensburg; **Kjeld Thrane**, Haderslev Kommune; **Christian Panbo** og/und **Signe Bekker Dhiman**, Aabenraa Kommune; **Jesper Kock**, Sønderborg Kommune; **Flemming Gjelstrup**, Tønder Kommune; **Sybilla Nitsch**, Dansk mindretal; **Frank Nickelsen**, Friesische Minderheit; **Marion Petersen**, Deutsche Minderheit; **Vibeke Sypli Enrum**, Region Syddanmark; **Irena Scheicher**, Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur.

Forvaltning/Verwaltung: **Dirk Wenzel**, Kulturstiftung Kreis Schleswig-Flensburg; **Thomas Frahm**, Stadt Flensburg; **Mette Nielsen** og/und **Kia Fog Kristensen**, Tønder Kommune; **Christian Haugk**, Haderslev Kommune; **Lise Lotte Urfe**, Aabenraa Kommune; **Helle Barsøe** og/und **Nicolai D. Heidemann**, Sønderborg Kommune; **Anne-Mette Olsen** og/und **Annika Carstensen**, Region Sønderjylland-Schleswig

Tolk/Dolmetscher: **Ralf Marquardt**

Afbud/Entschuldigt: **Daniel Dürkop** og/und **Andreas Rothgaenger**, Stadt Flensburg; **Timo Ploog** og/und **Andrea Timm-Meves**, Kreis Nordfriesland; **Maria Damgaard**, Haderslev Kommune; **Lars Kristensen**, Aabenraa Kommune; **Bjørn Allereli Andersen**, Sønderborg Kommune; **René Andersen**, Tønder Kommune; **Susanne Bieler-Seelhoff**, Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur; **Johanna Jürgensen**, Kulturstiftung Nordfriesland.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen

Anne-Mette Olsen